



Compendio de actividades de traducción pedagógica para la enseñanza de ELE

Concientización
sobre el cuidado del
agua mediante la
traducción y la
enseñanza de
segundas lenguas

Renata Ayala Ciprés
Valeria Tinuviel Escamilla García
Denisse Alejandra Vargas Montiel

ÍNDICE

Actividades

- Memorama: consejos cuidado del agua ----- 1 - 5
Nivel A2 / Producción oral y comprensión auditiva
- Cuidado del agua ----- 6 - 12
Nivel A2-B1 / Producción oral y comprensión auditiva
- Arrive to Xochimilco! ----- 13 - 18
Nivel A2-B1 / Producción oral, comprensión auditiva y lectora
- Dichos y refranes en español ----- 19 - 21
Nivel B1 -B2 / Producción escrita y comprensión lectora
- Water Cycle ----- 22 - 25
Nivel B1-B2/ Producción escrita y comprensión lectora

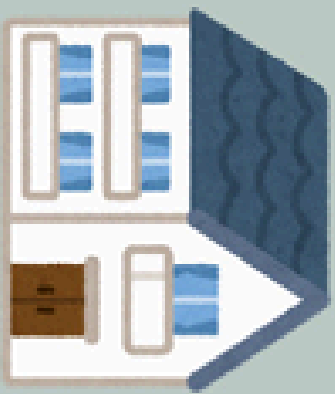


Memorama: Consejos de cuidado del agua
<p>Nivel de competencia: A2 Principiante Intermedio</p> <p>Objetivo de la actividad: Desarrollar y reforzar las habilidades de traducción y el reconocimiento de vocabulario en dos idiomas a través de una actividad lúdica e interactiva.</p> <p>Concepto introducido:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ampliar el Vocabulario: Aumentar el conocimiento de palabras y frases en dos idiomas, facilitando el reconocimiento y la traducción precisa. • Mejorar la Memoria: Fomentar el uso de la memoria visual y auditiva para recordar y emparejar palabras en ambos idiomas. • Desarrollar Habilidades Cognitivas: Estimular el pensamiento crítico y la resolución de problemas mediante la identificación y emparejamiento de tarjetas. • Promover la Colaboración: Fomentar el trabajo en equipo y la colaboración entre los estudiantes a través de la interacción y el juego conjunto. • Incorporar Diversión en el Aprendizaje: Proveer una forma divertida y dinámica de practicar la traducción, haciendo que el aprendizaje sea más atractivo y motivador para los estudiantes. <p>Contexto de la clase: Clase de 10 alumnos en adelante, de habla inglesa como primera lengua.</p> <p>Equipo necesario: Material didáctico “<i>Memorama: Consejos de cuidado del agua</i>”</p> <p>Instrucciones del material didáctico: Cada grupo tendrá un conjunto de tarjetas con consejos sobre el cuidado del agua, tanto en inglés como español, todas colocadas boca abajo. Los estudiantes se turnarán para voltear dos tarjetas a la vez, tratando de encontrar un par correspondiente. Si un estudiante encuentra un par, debe decir las tarjetas en ambos idiomas en voz alta antes de quedarse con las tarjetas. Si las tarjetas no coinciden, se vuelven a colocar boca abajo. El juego continúa hasta que se hayan encontrado todos los pares. El estudiante o el grupo con más pares al final del juego gana.</p>
Etapas
<p>Instrucciones:</p> <p>Antes de iniciar el juego, el profesor mostrara un ejemplo de cómo jugar al memorama de traducción, comentando la importancia de la traducción y el aprendizaje sobre cómo pueden cuidar el agua.</p> <p>Papel del profesor: El profesor realizará una demostración rápida del juego, dividirá al grupo en equipos dependiendo de la cantidad de alumnos que haya en el salón y estará pendiente del salón.</p> <p>Papel del estudiante: Los estudiantes en sus equipos correspondientes, se turnarán para voltear dos cartas a la vez tratando de encontrar un par correspondiente. Si un estudiante encuentra un par, debe leer las dos cartas en voz alta antes de quedarse con las tarjetas. El juego continúa hasta que se haya encontrado todos los pares.</p>
Conclusión
<p>Instrucciones: Se reunirán nuevamente como grupo y juntos se hará revisión de todas las tarjetas encontradas, asegurándose de que todos comprendan las traducciones.</p>

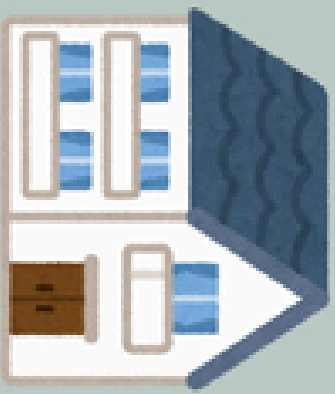
Instrucciones del profesor: El profesor recapitulara los puntos claves aprendidos durante la clase, proporcionando retroalimentación de todas las traducciones. Al terminar la clase, el profesor agradecerá a los estudiantes por su participación y cerrará la clase con una nota positiva.

Instrucciones del estudiante: El estudiante realizara preguntas en caso de haber y escuchara la retroalimentación de las traducciones.

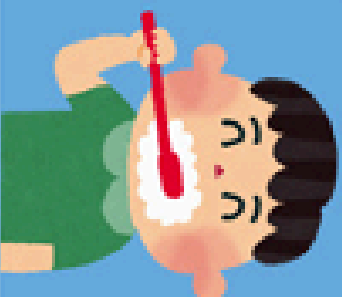
**Take care of
your home's
water
facilities**



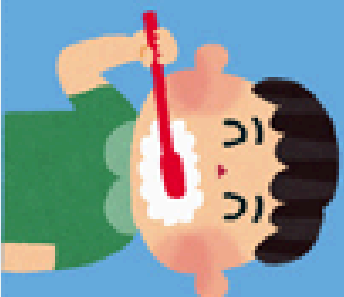
**Cuida las
instalaciones
de agua de tu
casa**



**Turn off the
tap when
brushing
your teeth**



**Cierra la
llave al
lavarte los
dientes**



**Don't pollute
water**



**No
contamines
el agua**



**Fix water leaks
in your home
as soon as
possible**



**Arregla las
goteras de tu
casa lo más
pronto posible**



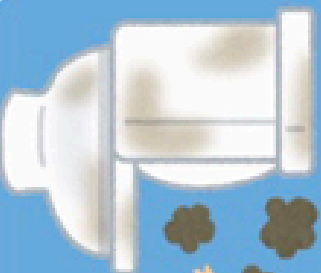
**Don't pour
cooking oil
down the
drain**



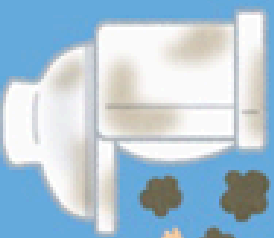
**No tires
aceite de
cocina al
drenaje**



**Don't use the
toilet as a
wastebasket**



**No uses el
inodoro como
bote de basura**



**Use an efficient
dishwasher**



**Usa una
lavavajillas
eficiente**



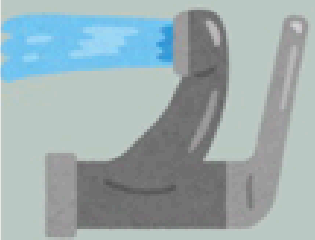
**Do not use the
hose to clean
the car**



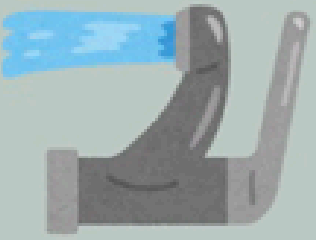
**No uses la
manguera para
lavar el carro**



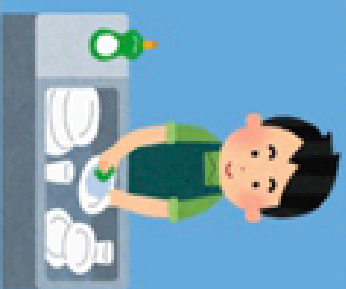
Turn off the
tap when
cleaning
yourself



Cierra la llave
al asearte



Turn off the
tap when
washing
your dishes



Cierra la
llave al lavar
los platos



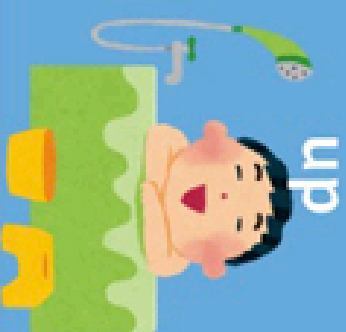
Reduce the
amount of water
in the toilet
flushing system



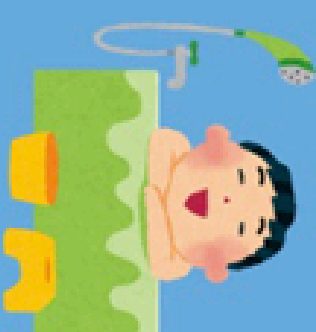
Reduce el
agua de la
cisterna del
inodoro



Collect the
water while
waiting for the
water to heat
up



Recoge el agua
mientras esperas
a que se caliente
el agua



¿Cómo cuidamos el agua?

Nivel de competencia: A2 – B1

Objetivo de la actividad: Que los estudiantes sean capaces de identificar cómo cuidan el agua en sus países y cómo ellos la cuidarían, al igual que practicar sus métodos de traducción incluyendo su lengua materna.

Concepto introducido: Práctica del gerundio y condicional en español.

Contexto de la clase: 10 alumnos adultos de diversas culturas y orígenes de entre los 18 a 26 años. Todos tienen en común el inglés.

Equipo necesario: Televisión/ proyector, computadora, pizarrón, plumones, material (papeles traídos por el profesor)

Referencias:

- <https://www.gob.mx/profeco/es/articulos/cierra-la-llave-cuida-el-agua?idiom=es#:~:text=>
- https://youtu.be/70I1tWnRQw?si=xAy5r5oZo_IUVwGl

Etapa N.1	Importancia del cuidado del agua.
<p>Instrucciones</p> <p>Los estudiantes responderán las preguntas con el fin de adentrarse en el tema del cuidado del agua.</p> <p>Después, verán un video en donde se habla del uso del agua en el planeta. Una vez terminado el video, se les preguntará a los alumnos si sabían de esto y las pequeñas formas en las que podemos ayudar. (Esta fase se desarrollará de acuerdo a la apertura de los alumnos)</p>	<p>Papel del profesor: El maestro presentará a los alumnos una serie de preguntas, las cuales las dirá de manera oral.</p> <p>Preguntas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿crees que el agua es importante? ¿Por qué? - En tu país, ¿hacen algo para cuidar el agua? ¿Qué cosas? - ¿Qué cosas haces tú para cuidar el agua? - ¿Qué cosas te gustaría hacer para cuidar el agua? <p>Poner el video y hacer preguntas reactivas a los alumnos</p> <p>Papel del estudiante: El estudiante responderá a las preguntas de manera oral si el profesor se lo indica, mientras otros compañeros estén hablando, será un receptor pasivo y escuchará con atención.</p> <p>Verán el video y responderán las preguntas que el profesor les vaya preguntando. En caso de</p>

	que no sean preguntados, escucharán con atención.
Etapa N.2	¿Cómo cuidan el agua en México? Teléfono descompuesto
Instrucciones El profesor separará al grupo en 2 equipos de 5 personas. A un miembro de los dos equipos se le dará una forma en la que los mexicanos cuidan el agua (en inglés), y ellos tendrán que decirla en español a sus compañeros en forma de teléfono descompuesto. La última persona a la que se le diga pasará al pizarrón a escribir. Los 5 pasarán a escribir, así como los 5 serán los que dirán y traducirán las formas de cuidar el agua.	Papel del profesor: El profesor controlará la actividad y monitoreará a los alumnos.

Actividad 2	Post lectura
Instrucciones Una vez concluida la actividad, se compararán las respuestas de los alumnos en el pizarrón para ver cómo el otro equipo la tradujo y cuál es la más "correcta". Después, los alumnos dirán cuál de estas acciones ellos realizan en sus casas y cuáles les gustaría realizar.	Papel del profesor: El profesor les pedirá a los alumnos que comparen sus respuestas en grupo con las del otro equipo y corregirá de ser necesario. Al equipo "ganador" les dará una paleta/ dulce. Y después les pedirá a los alumnos que les digan cuáles acciones hacen ellos. Papel del alumno: comparar las respuestas del otro equipo y corregir si es necesario. Con los plumones, identificar cuáles realizan en sus casas/ ciudades y cuáles les gustaría realizar.

Actividad de conclusión	¿Qué harías si fueras alcalde de tu ciudad?
Instrucciones De forma escrita, los alumnos escribirán un pequeño texto en donde	Papel del profesor: El profesor estará a cargo de apoyar la reflexión de los estudiantes y los escuchará y corregirá en caso de que tenga que hacerlo.

narren la forma en la que cuidarían el agua si fueran alcaldes de la ciudad. Después la leerán al grupo y compararán respuestas.

Papel del alumno: Escribirán y reflexionarán sobre el cuidado del agua y lo que harían siendo alcaldes. Compartirán su reflexión al grupo y escucharán las demás opciones de sus compañeros.

Material

Video: https://youtu.be/70I1ItWnRQw?si=xAy5r5oZo_JUVwGl

RECOMENDACIONES TRANSFORMADAS A GERUNDIO

- Detectando y reparando las fugas en los muebles sanitarios y accesorios hidráulicos
- Recolectando el agua de la regadera mientras se calienta el agua y reutilizarlo en los baños.
- Usando un vaso con agua para lavarse los dientes.
- Utilizando la lavadora con carga máxima y reutilizando el agua en limpieza de patios, pisos, inodoros y para el riego de jardines.
- Regando plantas y jardines temprano o al caer la noche.
- Cerrando la llave mientras te rasuras, te lavas las manos o lavas los trastes
- No usando el sanitario como basurero.
-

Recomendaciones

- Detecta y repara las fugas en muebles sanitarios y accesorios hidráulicos.
- Capta el agua de la regadera mientras se calienta y reutilízala. Si puedes toma baños cortos, de 5 minutos.
- Usa un vaso con agua para cepillarte los dientes.
- Utiliza la lavadora con carga máxima y reutiliza el agua en limpieza de patios, pisos, inodoros y para el riego de jardines.
- Riega plantas y jardines temprano o al caer la noche.
- Cierra la llave mientras te rasuras, te lavas las manos o lavas los trastes
- No uses el sanitario como basurero.
- Utiliza una cubeta para lavar el automóvil, patio o banqueta.
- Saca provecho del agua de lluvia
- Instala dispositivos ahorradores en el excusado, regadera, lavabos, mingitorios y en aspersores de riego para el jardín.
- Cocina tus alimentos con menos agua, prefiere verduras al vapor en lugar de hervidas y reutiliza el agua con la que las lavas para otras tareas

ACTIVIDADES



1ERA ACTIVIDAD

Preguntas para responder de manera oral:

- ¿crees que el agua es importante? ¿Por qué?
- En tu país, ¿hacen algo para cuidar el agua? ¿Qué cosas?
- ¿Qué cosas haces tú para cuidar el agua?
- ¿Qué cosas te gustaría hacer para cuidar el agua?

Instrucciones

Los estudiantes responderán las preguntas con el fin de adentrarse en el tema del cuidado del agua.

Después, verán un video en donde se habla del uso del agua en el planeta. Una vez terminado el video, se les preguntará a los alumnos si sabían de esto y las pequeñas formas en las que podemos ayudar. (Esta fase se desarrollará de acuerdo a la apertura de los alumnos)



Video: https://youtu.be/70I1tWnRQw?si=xAy5f5oZo_JUVwGI

2DA ACTIVIDAD (TELÉFONO DESCOMPUESTO)

INSTRUCCIONES: El profesor separará al grupo en 2 equipos de 5 personas. A un miembro de los dos equipos se le dará una forma en la que los mexicanos cuidan el agua (en inglés), y ellos tendrán que decirla en español a sus compañeros en forma de teléfono descompuesto. La última persona a la que se le diga pasará al pizarrón a escribir. Los 5 pasarán a escribir, así como los 5 serán los que dirán y traducirán las formas de cuidar el agua.

Una vez concluida la actividad, se compararán las respuestas de los alumnos en el pizarrón para ver cómo el otro equipo la tradujo y cuál es la más "correcta". Después, los alumnos dirán cuál de estas acciones ellos realizan en sus casas y cuáles les gustaría realizar.



3ERA ACTIVIDAD

De forma escrita, los alumnos escribirán un pequeño texto en donde narren la forma en la que cuidarían el agua si fueran alcaldes de la ciudad. Después la leerán al grupo y compararán respuestas.



Arrive to Xochimilco!
<p>Nivel de competencia: B2 Intermedio Avanzado</p> <p>Objetivo de la actividad: Desarrollar y reforzar las habilidades de traducción y el reconocimiento de vocabulario en dos idiomas a través de una dinámica de juego competitivo e interactivo, mientras aprenden datos curiosos del ajolote mexicano.</p> <p>Concepto introducido:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mejorar la Precisión en la Traducción: Fomentar la capacidad de los estudiantes para traducir palabras y frases de manera precisa y correcta. • Ampliar el Vocabulario: Aumentar el conocimiento de palabras y frases en dos idiomas, facilitando su uso en contextos adecuados. • Estimular la Competitividad Saludable: Motivar a los estudiantes a participar activamente y esforzarse por lograr la traducción más acertada. • Fomentar la Atención y la Concentración: Desarrollar la habilidad de los estudiantes para prestar atención a los detalles y concentrarse en las tareas de traducción. • Promover el Aprendizaje Colaborativo: Crear un ambiente en el que los estudiantes puedan aprender unos de otros, compartiendo y discutiendo sus traducciones. • Diversidad cultural: Mientras los estudiantes refuerzan sus habilidades de traducción, aprenderán sobre una parte importante de la cultura mexicana: <i>El ajolote mexicano</i>. <p>Contexto de la clase: Clase de 10 alumnos en adelante, de habla inglesa como primera lengua.</p> <p>Equipo necesario: Material didáctico “Arrive to Xochimilco!”, papel y lápiz/pluma, diccionario bilingüe o celular.</p> <p>Instrucciones del material didáctico: Ya sea en parejas o en equipos, los estudiantes harán uso del material didáctico: Arrive to Xochimilco! De manera general se tomará una tarjeta del montón. Por grupo los estudiantes en conjunto escribirán su traducción de la tarjeta en un papel o en su celular. Tienen un tiempo limitado (por ejemplo, 1 minuto) para escribir la traducción. Los estudiantes compartirán sus traducciones en voz alta. En forma de votación, los estudiantes decidirán cual es la traducción más acertada (pueden usar un diccionario o consultar al profesor si hay dudas). El grupo con la mejor traducción gana un punto. El juego continúa hasta que un estudiante hasta que un grupo reúna los 10 puntos necesarios para llegar a Xochimilco. Ese grupo será considerado el ganador.</p>
Etapas
<p>Instrucciones: Los estudiantes en grupos, tomarán su turno para sacar una tarjeta del montón y leerán la tarjeta del montón. Por grupo escribirán su traducción de la frase en la tarjeta teniendo un tiempo limitado. Al finalizar todos los equipos compartirán su traducción y por medio de votación decidirán cual es la mejor para ganar el punto. El juego terminara cuando el primer equipo reúna 10 puntos. Papel del profesor: El profesor se encargará de que se mantenga el orden en el grupo y resolverá dudas en caso de que haya. Mientras el juego está en pie, el profesor supervisará las partidas.</p>

Papel del estudiante: Los estudiantes en grupos, tomarán su turno para sacar una tarjeta del montón y leerán la tarjeta del montón. Por grupo escribirán su traducción de la frase en la tarjeta teniendo un tiempo limitado. Al finalizar todos los equipos compartirán su traducción y por medio de votación decidirán cual es la mejor para ganar el punto. El juego terminara cuando el primer equipo reúna 10 puntos. En caso de haber dudas pedirán ayuda al profesor o la resolverán entre ellos.

Conclusión

Instrucciones: El profesor supervisará que todas las partidas hayan concluido y recapitulará los puntos claves aprendidos durante la actividad y hará retroalimentación de todas las traducciones mientras responde las dudas de los estudiantes.

Instrucciones del profesor: El profesor supervisará que todas las partidas hayan concluido y recapitulará los puntos claves aprendidos durante la actividad y hará retroalimentación de todas las traducciones mientras responde las dudas de los estudiantes y comparte las traducciones correctas del juego.

Instrucciones del estudiante: Los estudiantes escucharán la retroalimentación del profesor y harán preguntas en caso de que tengan dudas.



Arrive to
Xochimilco!



FINISH LINE!

XOCHIMILCO
MÉXICO

game pieces



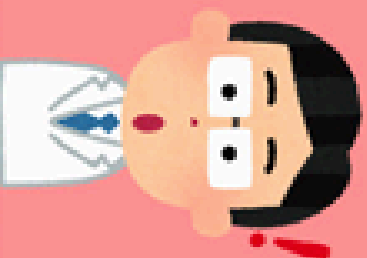
**Axolotls have
many eye
colors**



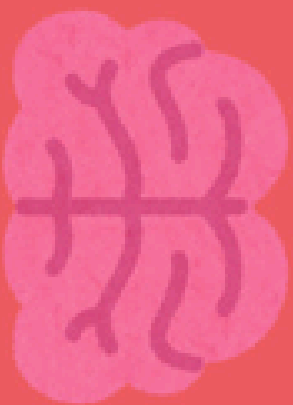
**Axolotls have
an amazing
ability to
regenerate
their body parts**



**Axolotls can
change their
regular cells into
stem cells**



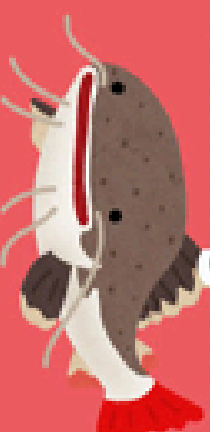
**Axolotls can
regrow parts
of their brain**



**Axolotls have
almost no
bones**



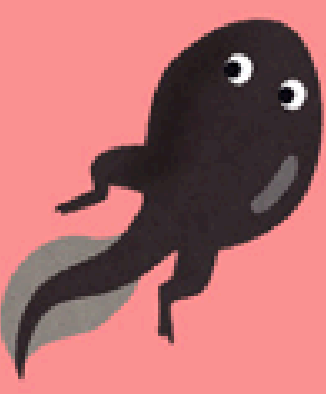
**The axolotl is
sometimes
called the
"Mexican
walking fish"**



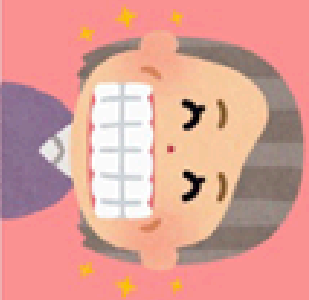
**They are
resistant to
cancer**



**Axolotls do not
go through a
full
metamorphosis**



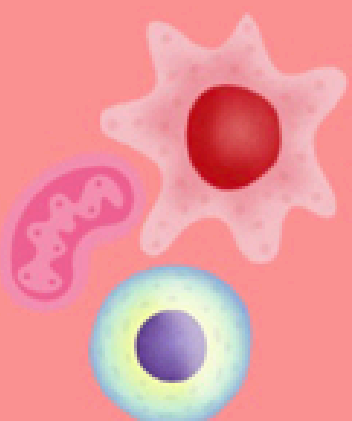
**Axolotls look
like they're
always shyly
smiling**



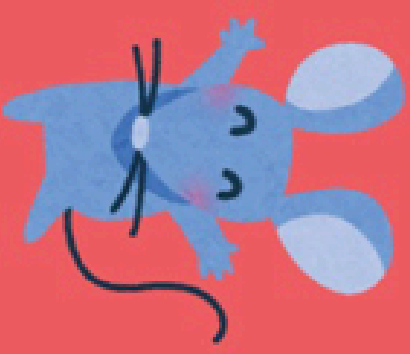
**Axolotls will
"beg" for food
when they see
you**



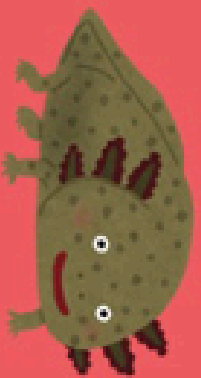
**Axolotl genomes
are ten times
larger than ours**



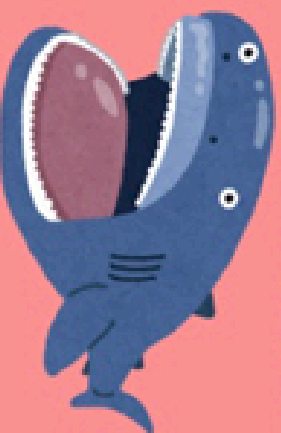
**Axolotls
can squeak**



**Axolotls may
eat their
aquarium
buddies**



**Axolotls are
like little kids:
They put
everything in
their mouth**



**Axolotls can
eat with no
teeth**



**Axolotls
can't blink**



**Wild
axolotls are
critically
endangered**



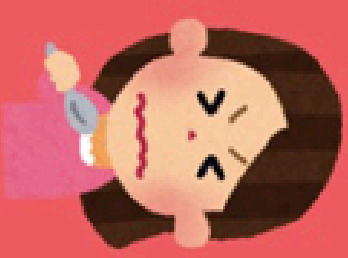
**The axolotl
was once a
god**



**Axolotls guided
the ancient
Aztecs to the
land of the dead**



**The Aztecs
used to eat
axolotls**



**Axolotls
come in lots
of colors**



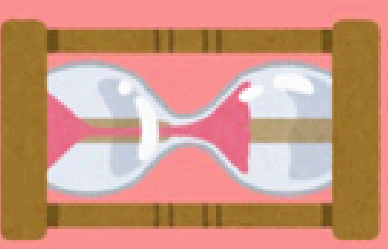
**You can't
take them
out of water**



**Axolotls can
still use their
lungs to
breathe air**



**They live a
long time**



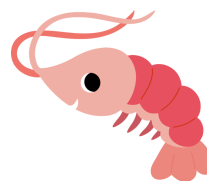
Dichos y refranes en español	
<p><u>Nivel de competencia:</u> B1 – B2</p> <p><u>Objetivo de la actividad:</u> Los estudiantes serán capaces de leer, interpretar y parafrasear los dichos y refranes presentados en español así como sus significados.</p> <p><u>Concepto introducido:</u> Lenguaje connotativo y denotativo; uso del presente perfecto simple vs imperfecto y sus diferencias semánticas.</p> <p><u>Contexto de la clase:</u> Estudiantes de español como segunda lengua edades 15 en adelante.</p> <p><u>Equipo necesario:</u> Worksheet, dispositivo con acceso a internet.</p>	
Actividad 1	Dichos y refranes de México y España
<p>Instrucciones</p> <p>Los estudiantes leerán los dichos y refranes así como su significado.</p> <p>Para esta actividad es necesario tener un dispositivo con acceso a internet para consultar vocabulario desconocido.</p> <p>Posteriormente, buscará refranes o dichos en su L1 que denoten el mismo significado (aunque no tenga que ver con el agua).</p> <p>Será necesario que el estudiante escriba dichas frases en su idioma nativo y traducirla al español.</p>	<p>Papel del profesor: El profesor presentará el worksheet (impreso, en formato digital o proyectado), posteriormente, dirigirá la lectura. El profesor apoyará a los estudiantes con vocabulario desconocido.</p> <p>Después, el profesor apoyará con la aclaración de significados.</p> <p>Papel del estudiante: El estudiante leerá las frases en la actividad 1 así como su significado, e intuirá la relación detrás de ellas.</p> <p>Deberá encontrar en su L1 frases o dichos que tengan el mismo significado (o similar) que las presentadas en su idioma nativo. Para esta parte de la actividad, deberá escribirlo en su lengua nativa y después traducirla al español; para esta parte, puede apoyarse de recursos en línea o del profesor para encontrar las palabras adecuadas.</p>

Actividad 2	Los dichos en uso
<p>Instrucciones</p> <p>En parejas o individualmente, los estudiantes leerán el texto corto que se presenta. Será necesario identificar con un color los verbos en pretérito perfecto simple, y con otro el pretérito imperfecto. Después, deberá identificar los dichos o frases dentro del texto y deducir cuál es el significado que tiene en la historia.</p> <p>Para la revisión de la actividad, los estudiantes escribirán en el pizarrón los verbos que identificaron.</p> <p>La segunda parte de la revisión, consistirá en lectura en voz alta del texto y una lluvia de ideas sobre los significados que encontraron de los dichos con respecto a la historia.</p>	<p>Papel del profesor: El profesor controlará la actividad y monitoreará a los alumnos.</p> <p>Deberá verificar o corregir los verbos identificados por los alumnos, así como aclarar dudas.</p> <p>Posteriormente, deberá dirigir tanto la lectura del texto como la lluvia de ideas, promoviendo la interacción del grupo y resolviendo posibles dudas.</p>

Actividad 3	Chisme aclarado.
<p>Instrucciones</p> <p>Los estudiantes deberán hacer traducción intralingüística (parafraseo) explicitando los significados que le dieron a los dichos y refranes dentro de la actividad por medio de una narración de los eventos reportados en el texto de la actividad 2.</p>	<p>Papel del profesor: El profesor apoyará a los estudiantes con la redacción de su texto.</p> <p>Papel del alumno: Deberán parafrasear el texto de la actividad 2 como si contaran la anécdota a uno de sus amigos/familiares/etc. sin usar los dichos; en su lugar, deberán escribir el significado que le han atribuido a los dichos y refranes. El estudiante es libre de usar los recursos lingüísticos a su disposición para transmitir el mensaje.</p>

1. Lee los siguientes dichos y refranes y sus significados.**Selecciona 3 y busca frases con significados similares en tu idioma nativo.**

- El muerto al pozo y el vivo al gozo = Recuperarse de las pérdidas es importante
- A río revuelto ganancia de pescadores = aprende a ver las ventajas aún en las malas situaciones.
- Agua que no has de beber déjala correr = no te meta en asuntos que no te importan.
- Camarón que se duerme se lo lleva la corriente = No te distraigas, cuida lo importante.
- Cuando el río suena es porque agua lleva = Si se dicen cosas de alguien, es por algo.
- Cuando un barco se hunde las primeras en huir son las ratas = Las personas que no valen la pena te abandonan en situaciones difíciles.
- Debajo del agua mansa está la peor corriente = Las personas que más amables parecen, son las más peligrosas.
- Viejo el mar y todavía hace olas = la edad no es importante para hacer cosas.
- Nunca digas 'De esta agua no beberé' – No digas que algo nunca te pasará.
- Llevar/llevar agua para tu molino – aprovecharse de una situación para tu beneficio.



- Agua de mayo, pan para todo el año – un periodo de abundancia da resultados todo el año
- Agua pasada no mueve molino – no lamentarse por una oportunidad pasada
- Ni firmes carta que no leas ni bebas agua que no veas – debes tener cuidado en todo momento
- Después de los años mil, vuelven las aguas a su carril – con el tiempo todo toma su lugar.

Dicho o refrán en tu L1**Significado (en español):**

- _____
- _____
- _____

- _____
- _____
- _____

2. Lee el siguiente texto. Identifica los dichos/refranes y explica su significado en el texto.

Ayer me encontré a Pedro, al fin regresó al pueblo después de años trabajando fuera. Estaba muy triste, me contó que se separó de su mujer porque le fue infiel con su compadre, su mejor amigo Juan, ya sabes, debajo del agua mansa está la peor corriente. Mientras el pobre Pedro se mataba trabajando para mandarle dinero a su esposa, María jalaba agua para su molino y se construyó una casita para vivir con el compadre. Ya lo decían los chismosos del pueblo, que ella se veía con Juan, y cuando el río suena es porque agua lleva. Después, Pedro tuvo problemas en el trabajo, ya no tenía dinero para mandarle a María, y, como cuando el barco se hunde las primeras en huir son las ratas, la mujer aprovechó para decirle que lo dejaba. Yo le digo a Pedro que ya mejor ni piense en esa mala mujer y aquel mal amigo; al fin y al cabo, a río revuelto ganancia de pescadores. Que se consiga un nuevo trabajo, una nueva novia; lo invité por una cerveza, total, el muerto al pozo y el vivo al gozo, ¿o no? Ya después ni se va a acordar, después de los años mil, vuelven las aguas a su carril.

3. Imagina que tu eres el narrador de la historia anterior y vas a contarle a tu amigo/a lo sucedido. Reescribe el texto anterior narrando lo sucedido sin usar los dichos/refranes. En su lugar usa el significado que les diste. (L1/Esp)

Water Cycle
<p>Nivel de competencia: B1 – B2 Intermedio</p> <p>Objetivo de la actividad: Desarrollar y reforzar las habilidades de traducción y comprensión lectora en dos idiomas a través de una actividad interactiva y analítica que fomente el entendimiento de conceptos y la aplicación práctica del lenguaje, mientras aprende el ciclo del agua.</p> <p>Concepto introducido:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mejorar la Precisión en la Traducción: Fomentar la capacidad de los estudiantes para traducir párrafos de manera precisa y correcta. • Desarrollar la Comprensión Lectora: Aumentar la habilidad de los estudiantes para comprender y analizar textos traducidos. • Ampliar el Vocabulario: Introducir nuevo vocabulario en ambos idiomas y facilitar su uso en contextos adecuados. • Fomentar el Pensamiento Crítico: Estimular la capacidad de los estudiantes para identificar conceptos clave y relacionarlos con información traducida. • Aprender acerca de conceptos relacionados con el agua, mientras practican la traducción. <p>Contexto de la clase: Clase de 10 alumnos en adelante, de habla inglesa como primera lengua.</p> <p>Equipo necesario: Material didáctico “Water Cycle”</p> <p>Instrucciones del material didáctico: Los estudiantes deben traducir los párrafos del inglés al español, asegurándose de que la traducción sea clara y precisa. Una vez traducidos los párrafos, deben analizar y leer el contenido para identificar los conceptos claves para rellenar los rectángulos y flechas.</p>
Etapa 1
<p>Instrucciones: Los estudiantes deben traducir los párrafos del inglés al español, asegurándose de que la traducción sea clara y precisa. Una vez traducidos los párrafos, deben analizar y leer el contenido para identificar los conceptos claves para rellenar los rectángulos y flechas.</p> <p>Papel del profesor: El profesor dará las instrucciones y proporcionará el material didáctico. El profesor se encargará de responder las dudas de los estudiantes en caso de haber.</p> <p>Papel del estudiante: Con los conceptos identificados, los estudiantes deberán completar el material didáctico con los conceptos que hayan obtenido de las traducciones y después de analizar y leerlos, identificando los conceptos claves para rellenar los rectángulos y flechas, asegurándose de que cada concepto esté correctamente ubicado y relacionado. De igual manera, hará preguntas al profesor si hay dudas.</p>
Conclusión
<p>Instrucciones: El profesor revisará con los estudiantes las traducciones y los materiales didácticos completados, asegurándose de que todos comprendan las traducciones correctas y los conceptos identificados.</p> <p>Papel del profesor: El profesor recapitulará los puntos claves aprendidos durante la clase y preguntará a los estudiantes cuáles conceptos encontraron más difíciles de identificar y por qué. Al igual que responderá las dudas que tengan los estudiantes.</p>

Papel del estudiante: Los estudiantes dirán cuáles fueron los conceptos más difíciles de identificar que tuvieron y harán preguntas en caso de que tengan dudas.

Water Cycle



Instructions:

Complete the image, by translating each paragraph into spanish with the correct definition.

Arrows

1. Phase of the water cycle that consists of the change from its liquid to a gaseous state, and takes place when the sun heats the surface of rivers, lakes, lagoons, seas and oceans.
2. During this stage, the water vapor that has risen into the atmosphere cools and concentrates into particles that will form clouds and haze.
Once there, they will change back into a liquid state and will be transported by air currents until the next step occurs.
3. This step takes place when condensed water from the atmosphere descends to the surface in the form of small droplets.
4. Process in which water that has fallen on the earth's surface, through precipitation, penetrates the soil.
5. Displacement of water across the surface, thanks to slopes and landforms, to re-enter into the rivers, lakes, lagoons, seas and oceans.



Rectangles

This type of water is held in aquifers and can be extracted by wells. It can be found underground, in cracks and hollows in the ground, sand and rocks.

A natural elevation of land, usually with one or more peaks at the top.

Atmospheric phenomenon consisting of water falling from the clouds.

A mass of salt water that covers most of the Earth's surface.

Body of water generally sweet, which is separated from the sea.

A continuous and more or less abundant watercourse that flows into another watercourse, a lake or the sea.

Icy water that comes out of the clouds in extremely small crystals, which, clumping together as they fall, reach the ground in white flakes.

